

E4 - Ask, and You Shall Receive

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Jirobei

Hana! He hit me!

[00:06] Hana

Cut that out, Tarokichi!

You're the big brother, you know.

[00:09] Tarokichi

I-I only hit Jirobei 'cause he stole from me!

[00:12] Hana

No excuses!

[00:13] Soji

Every damn day with this...

[00:16] Soji

Would you knock it off, Hana?!

It's too early for this shit!

[00:19] Hana

Sleepyhead Soji!

[00:21] Hana

It's afternoon already.

[00:28] Soji

Who does she think she's talking to?

SIGN Episode 4

[02:07] Hana

Come on, Tarokichi. You've gotta hold the bowl while you eat.

[02:12] Hana

Jirobei, this is how you hold chopsticks.

[02:12] Soji

I tell you, those brats might be obnoxious day in and day out,

[02:15] Hana

Dad, sit down and join us already!

[02:15] Soji

but these pickled veggies do just about enough to make up for it.

[02:30] Soji

Damn it all.

[02:33] Soji

That bastard *must* have been cheating.

[02:36] Soji

Next time, I'll...

[02:46] Jirobei

Hana! He hit me again!

[02:51] Hana

Hey, Tarokichi! What did I tell you?!

[02:53] Tarokichi

But he—

[02:55] Soji

Would you shut the hell up?!

[02:59] Soji

Do they even realize what it's like getting woken up with shrieking every morning?

[03:09] Soji

How about a little consideration, am I right?

[03:15] Soji

Would it kill you to give me a "Yeah, that's right"?!

[03:19] Raizo

Were you talking to me?

[03:22] Soji

I don't even wanna imagine how cramped it'd be with anyone else in here!

[03:26] Raizo

Forgive me. I was trying to ensure I did not bother you.

[03:30] Soji

And you thought never saying a word was the way to do that?

[03:34] Soji

My room ain't a prison, pal!

[03:36] Soji

C'mon, man. It's a nice day, y'know?

[03:40] Soji

Don't samurai ever go out for nice meals or whatever?

[03:45] Raizo

It is more a matter of not having any money.

[03:49] Soji

What about your cut from the Satsuma kill?

[03:52] Raizo

I spent it on this screen.

[03:55] Soji

You mean you didn't just find
that garbage on the street?

[04:00] Soji

Damn, man. You can't even shop right, can you?

[04:03] Soji

Honestly...

[04:08] Soji

Okay! We're going out.

[04:10] Raizo

I just told you I have no money.

[04:13] Soji

That's why we're going. I'll help you
figure out how to earn some cash.

[04:18] Soji

You never can tell when the
next bitten gold is gonna show up.

[04:23] Soji

Get a load of this.

[04:27] Soji

You're sitting on a surplus of luck.

[04:36] Nio

You were gonna help him get a job
when you don't even have one?

[04:40] Soji

Oh, shut up! I decided to pay
my way through life by gambling!

[04:45] Nio

So, how'd it go?

Were you right about all that luck?

[04:48] Soji

I'll be honest, first thing I did was
try to pawn him off on the doc...

[04:54] (Flashback) Teppa

Oh, you've twisted it in a bad way.
It's quite a mess, to be honest.

[04:59] (Flashback) Teppa

I can take care of it, though.

[05:01] (Flashback) Patient

Ow, ow, ow!

[05:02] (Flashback) Patient

D-Doctor, can't you fix my back
without touching it so much?

[05:06] (Flashback) Patient

Ain't there, like, medicine or something?

[05:09] (Flashback) Teppa

Drugs aren't magic potions, my friend.

[05:12] (Flashback) Teppa

I'll be as gentle as I can.

[05:16] (Flashback) Teppa

So relax.

[05:19] (Flashback) Patient

Don't! Stop!

[05:21] (Flashback) Patient

Ow! It...

[05:23] (Flashback) Patient

doesn't hurt?

[05:25] (Flashback) Farmer's Wife

Hard at work as usual, Dr. Teppa?

[05:29] (Flashback) Teppa

Well, if it isn't Tomi-san!

[05:31] (Flashback) Teppa

What brings you by today?

[05:34] (Flashback) Farmer's Wife

I wanted to thank you for looking after
my pa when he caught that cold.

[05:38] (Flashback) Farmer's Wife

There's some fresh mandarins
that just came in, too.

[05:42] (Flashback) Teppa

Just a little more...

[05:44] (Flashback) Teppa

I appreciate you always being so generous!

[05:49] (Flashback) Farmer's Wife

Well, you're about the
only doctor in Nagasaki

[05:52] (Flashback) Farmer's Wife

who'd accept this kinda
payment for medicine.

[05:56] (Flashback) Teppa

So how have you been lately?

[05:58] (Flashback) Teppa

Anything interesting going on?

[06:01] (Flashback) Farmer's Wife

Let's see...

[06:03] (Flashback) Farmer's Wife

Well, you know Sakata, that samurai
from the magistrate's office who died?

[06:08] (Flashback) Farmer's Wife

They said it was a sudden illness,
but it turns out...

[06:12] (Flashback) Raizo

What is the matter?

Answer the doctor's question.

[06:16] (Flashback) Farmer's Wife

Oh, my! A samurai!

[06:18] (Flashback) Farmer's Wife

Pardon me!

[06:20] (Flashback) Raizo

There is no need for that.

[06:23] (Flashback) Raizo

Right now, I am simply
an assistant at this clinic.

[06:26] (Flashback) Farmer's Wife

An assistant?

[06:28] (Flashback) Raizo

Correct. Now, what is the matter?
Answer the doctor's—

[06:31] (Flashback) Farmer's Wife

It wasn't really that important!

[06:34] (Flashback) Farmer's Wife

Oh, I just remembered I have
something I need to go and do.

[06:38] (Flashback) Raizo

Very well. I will see you out.

[06:40] (Flashback) Farmer's Wife

No, that's quite all right!

[06:45] (Flashback) Raizo

She seemed to be in a rush. I wonder why.

[06:49] (Flashback) Teppa

Listen, Kurima-kun...

[06:53] Nio

How dumb are you, Soji?

[06:55] Nio

Did you really think a killer samurai
was cut out for being a doctor's assistant?

[06:59] Soji

Aw, shut up! He can read and write,
so I figured he'd be of some use!

[07:08] Yuen

Kurima-san lived alone,
but I doubt he was high-ranking enough

[07:12] Yuen

for his stipend from the
domain to cover his expenses.

[07:15] Yuen

Didn't he have some
other line of work before?

[07:17] Soji

Well, y'know, I figured a hard-up samurai
had to have some way of making money...

[07:24] (Flashback) Raizo

I would wake up and practice with my sword.

[07:27] (Flashback) Soji

And after that?

[07:30] (Flashback) Raizo

Depending on the day, I would offer sword instruction at castles or manors.

[07:34] (Flashback) Raizo

Then, when I came home, I would practice some more.

[07:37] (Flashback) Raizo

Other than that...

[07:38] (Flashback) Raizo

I normally went to sleep at dusk so I could be up in time for morning practice.

[07:44] Nio

Swinging his sword around all day long like it's the only thing he knows how to do!

[07:48] Soji

I'm telling you, it's not funny!

[07:52] Nio

Why don't you teach him how to gamble, Soji?

[07:56] Soji

Don't be stupid. You think he'd be in a situation like this if he knew how to bluff?

[08:00] Soji

They'd squeeze him for everything he's worth in a single night.

[08:06] Nio

I guess I could find him some clients.

[08:09] Soji

Huh? You? Clients?

[08:29] Soji

Hey there, sweetheart.

[08:39] Soji

Aw, damn it! You got me imagining it!

[08:44] Soji

Nio!

[08:46] Soji

Get back here!

[08:47] Nio

I don't think so!

[08:48] Yuen

What did Kurima-san end up doing, then?

[08:51] Nio

Hup!

[08:52] Nio

Eh?

[08:53] Nio

Catch!

[08:53] Soji

Ow!

[08:55] Soji

Well...

[08:57] (Flashback) Soji

How about selling the boss's
housewarming gift, then?

[09:01] (Flashback) Soji

That'd cover you for a while.

[09:04] (Flashback) Raizo

A single painted bowl?

[09:06] (Flashback) Raizo

How could that be worth so much?

[09:09] (Flashback) Soji

Buddy, that particular bowl
could get you a whole stack.

[09:13] (Flashback) Raizo

Are Yuen-dono's works really that prized?

[09:17] (Flashback) Soji

Well, it figures that a hick samurai
from Satsuma wouldn't know, but...

[09:21] (Flashback) Soji

It's that whole "wabi-sabi" thing.

[09:25] (Flashback) Soji

Usui Yuen the maki-e artist is a
big name among the refined crowd.

[09:30] (Flashback) Soji

People from as far away as Kyo and Edo,
and even from the other side of the ocean,

[09:35] (Flashback) Soji

have an eye for his stuff.

[09:37] (Flashback) Raizo

Is that so?

[09:39] (Flashback) Soji

Did you think he was doing
this revenger gig for the pay?

[09:43] (Flashback) Soji

Underestimate Usui-ya at your peril.

[09:45] (Flashback) Raizo

No, that was not my intention.

[09:49] (Flashback) Soji

So how about it?

[09:51] (Flashback) Soji

This thing'd probably be better off

with someone who appreciates its value.

[09:57] (Flashback) Raizo

It *is* probably too good for me...

[09:59] (Flashback) Soji

So what're you gonna do?

[10:03] (Flashback) Raizo

Yuen-dono and Teppa-dono...

[10:06] (Flashback) Raizo

Their "odd jobs" are a secret
from the wider world, correct?

[10:09] (Flashback) Soji

Huh? Well, of course they are.

[10:11] (Flashback) Soji

Wait, you didn't tell anybody, did you?

[10:15] (Flashback) Raizo

No. But I still find myself struggling
with the concept of revenge.

[10:22] (Flashback) Raizo

Can I truly carry myself the way they do?

[10:26] (Flashback) Raizo

Working to serve people
with a smile during the day,

[10:28] (Flashback) Raizo

while hardening my heart to
settle unpaid vendettas at night.

[10:33] (Flashback) Raizo

Can someone like me really be like that?

[10:38] (Flashback) Soji

Look, man. Maybe worry about that sorta
thing *after* you've lined up some work.

[10:42] Sign

Merchants of all trades, at your service

[10:43] Soji

And there you have it.

[10:45] Soji

He's probably still kneeling
in that room as we speak.

[10:50] Nio

Samurai are so stupid!

[10:53] Nio

He's worried about the fact that
he's worrying? Where will it end?

[10:56] Soji

It ain't funny. I busted my hump for his sake
and I've got nothing to show for it.

[11:02] Soji

You gotta talk some sense into him, boss.

[11:05] Yuen

Yes, well...

[11:08] Yuen

It'd probably be easier for him to simply fret
until he reaches the point of ambivalence.

[11:13] Soji

Hm? What do you mean by that?

[11:19] Yuen

Oh, nothing.

[11:21] Yuen

I'm going to visit the Chapel.

[11:23] Yuen

Please keep checking on Kurima-san.

[11:28] Soji

Man, I got stuck with one hell of a bad card.

[11:34] Soji

Or maybe he's just a jinx?

[11:44] Gerald

The son of God said:

[11:48] Gerald

"Drink ye all of it, for this is
my blood of the new testament,

[11:54] Gerald

which is shed for the many
for the remission of sins."

[12:02] Gerald

Thy will be done.

[12:10] Gerald

Even with the offering of bitten gold,

[12:13] Gerald

I cannot think of many revengers who would
stride into the lair of the bakufu's servants

[12:18] Gerald

with the ferocity that
your group in Nagasaki did.

[12:35] Gerald

That said, this act of
revenge remains unfulfilled.

[12:41] Gerald

Judgment must fall upon all sinners equally.

[12:45] Gerald

Which is why, today,
I will forgive only your sins.

[12:50] Yuen

Then there are still others
who must meet with revenge?

[12:54] Gerald

Where did Sakata's opium come from?

[12:57] Gerald

He was not so foolish as to
receive it directly from the English.

[13:02] Gerald

There was a middleman.

[13:05] Gerald

In exchange for providing
the opium, he gained influence

[13:09] Gerald

by having Sakata undermine his
more-established business rivals,

[13:13] Gerald

until he was in a position
to enter the den of avarice

[13:15] Gerald

known as the Nagasaki Trade Union.

[13:20] Gerald

His operation is called Azumi-ya.

[13:25] Gerald

You hadn't heard about any of this?

[13:28] Gerald

And why would you have?

[13:30] Gerald

You see, the Pajama Police,
that servant of the bakufu,

[13:33] Gerald

has a heart devoid of both love and faith.

[13:36] Gerald

Only bloodthirsty ambition
and self-preservation remain.

[13:39] Gerald

He sought to remove the
nuisance Sakata proved to be,

[13:41] Gerald

without a care for the
suffering or cries of the people.

[13:45] Gerald

These sinners must be punished.

[13:49] Gerald

If the martyrs who died in the
name of their faith at Shimabara

[13:52] Gerald

had had gold which they could
have left their mark upon,

[13:55] Gerald

how deep do you suppose

their grudges would have been?

[14:01] Yuen

Was it not the son of God
who said: "Love thy enemy"?

[14:06] Gerald

These heathens are akin to beasts.
Such love would fall on deaf ears.

[14:12] Gerald

It is easier for a camel to pass
through the eye of a needle,

[14:16] Gerald

than for these sinners to
awaken to the truth of love.

[14:24] Yuen

Thy will be done.

[14:30] Soji

So this Azumi-ya guy went
into hiding after Sakata died,

[14:36] Soji

and the only time anyone's seen him since
has been at his mistress's place?

[14:40] Nio

That works out great.

[14:42] Nio

Since they've both gotta die,
we can kill two birds with one stone.

[14:48] Raizo

The mistress is a target
for revenge, as well?

[14:52] Teppa

The Kao-ya owner's wife was one thing,
since she helped him run the shop...

[14:56] Teppa

But the daughter of Tenman-do was a
perfect example of a sheltered rich girl.

[15:02] Teppa

Who do you think got her hooked on drugs?

[15:07] Raizo

You mean the mistress...

[15:09] Teppa

The girl let her guard down around
another woman and bought the stories

[15:13] Teppa

about it being foreign-made
medicine for relaxation,

[15:16] Teppa

and before long, it was already too late.

[15:20] Teppa

So the mistress needs to pay the price for
destroying someone's life for her own gain.

[15:26] Yuen

I've made arrangements with the owner
of the art book store across the street.

[15:30] Yuen

We'll be able to watch her place day and night,
and wait for Azumi-ya to show himself.

[15:35] Soji

Hey, in that case...

[15:37] Yuen

Are you volunteering, Soji?

[15:39] Soji

Nah, not me.

[15:42] Soji

This one's perfect for him!

[15:44] Soji

If ya need someone to sit
and not make a peep all day,

[15:46] Soji

I'm pretty sure you won't find anyone better
for the job in the whole of Nagasaki.

[15:52] Nio

You don't think a scary-faced samurai sitting
around all day would draw suspicion?

[15:57] Nio

I bet you just don't want him
hanging around at your place.

[16:00] Soji

It ain't like that!

[16:01] Soji

Look, man. You can't keep up this
grim samurai act all the damn time.

[16:06] Soji

Go learn how to be a shopkeep.

[16:09] Soji

But don't get too serious about it.
Keep it casual, so it looks natural.

[16:13] Soji

You got that?

[16:17] Raizo

Understood.

[16:19] Raizo

I will fully dedicate myself to being casual.

[16:24] Nio

Is this really gonna work?

[16:26] Sign

Ganso-ya

[17:20] Nio

Soji.

[17:23] Soji

Nio?!

[17:25] Soji

This ain't what you think it is.

I just wanna make sure he...

[18:19] Azumiya Mistress

What's got you so wound up?

[18:22] Azumiya

They still haven't caught
whoever killed Sakata-sama.

[18:25] Azumiya

If you hadn't asked me to come by,
I wouldn't have even taken the risk.

[18:30] Azumiya Mistress

Funny how you didn't
mention that before we did it.

[18:33] Azumiya Mistress

I'm not exactly in the clear here myself.

[18:36] Azumiya Mistress

Which is why you'd better pay
exactly what you owe.

[18:42] Azumiya Mistress

Seriously? Wind chimes are a summer thing.

[18:47] Azumiya

Hang on!

[18:48] Azumiya

It could be whoever killed Sakata-sama!

[18:50] Azumiya Mistress

You're such a worrywart.

[18:54] Azumiya Mistress

There's no one out there.

[19:05] Azumiya Mistress

A kite?

[19:36] Azumiya Mistress

Someone!

[19:38] Azumiya Mistress

Anyone!

[19:42] Azumiya Mistress

You've got to help me! It was an arrow,
but it was as big as a harpoon! My man was...

[19:47] Yuen

I see. That does sound like a miserable end.

[19:51] Yuen

But when you weigh it against the
crime of ruining people's lives with opium,

[19:56] Yuen

it seems like just deserts, wouldn't you say?

[19:58] Azumiya Mistress

What...

[20:00] Azumiya Mistress

Wh-What are you talking about?

[20:04] Azumiya Mistress

I have no idea what you're—

[20:20] Yuen

Before the eyes of holy
Saint Mary, full of grace,

[20:24] Yuen

for your sins and your misdeeds,

[20:30] Yuen

repent.

[20:40] Sign

Ganso-ya

[20:41] Yuen

How did you enjoy the
Mount Unzen hot springs, sir?

[20:44] Ganso-ya Owner

It was even better than the rumors said!
Feels like I added ten years to my life!

[20:49] Ganso-ya Owner

Your recommendations
never fail, Usui-dono.

[20:53] Ganso-ya Owner

And you were kind enough to
watch the shop while I was away.

[20:59] Raizo

This seems like a bit much.

[21:02] Ganso-Ya Owner

Oh, pish posh.

[21:04] Ganso-Ya Owner

You tidied the shop up good.
It's like it's a whole new place.

[21:10] Nio

No need to be modest. You did a good job.

[21:15] Raizo

I see.

[21:16] Raizo

Was I sufficiently casual?

[21:19] Ganso-Ya Owner

These are...

[21:22] Ganso-Ya Owner

Wait, did you do these?

[21:24] Raizo

Oh, um, I apologize. I was told to approach this casually, so...

[21:29] Ganso-Ya Owner

Have you studied Western art, sir?

[21:32] Raizo

No, never.

[21:36] Ganso-Ya Owner

Still, this is quite unique.

[21:38] Ganso-Ya Owner

Depicting things as they are...

[21:40] Ganso-Ya Owner

It's not a good fit for ukiyo-e prints, but maybe as a hanging scroll?

[21:44] Nio

Huh. I've never seen a picture like this before.

[21:47] Nio

I bet there are people who'd want it.

[21:50] Ganso-ya owner

What do you say?

I'd like to show these to a publisher.

[21:55] Raizo

That's... I-I doubt my art is really...

[21:57] Nio

Aw, come on. It sounds like fun.

SIGN Episode 4

SIGN Episode 4

SIGN Episode 4

SIGN Next time, Episode 5

Revision #1

Created 2024-04-29 17:37:55 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:42:11 UTC by whimsee